

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Nataliia Chepeleva**

Název práce: **Komentovaný ruský překlad KOUŘIL, Vladimír. *Africké květiny: swingující samomluvy*. Praha: 65. pole, 2016. s. 139–163.**

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	10

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Pro svou BP si N. Chepeleva zvolila poměrně náročný text Vladimíra Kroužila, který je místy náročný na porozumění i pro českého rodilého mluvčího. Téma Jazzové sekce je nicméně velmi zajímavé a pro ruského čtenáře jistě do určité míry objevené, pro autorku překladu navíc představuje její zvláštní zájem, proto volbu textu považuji v konečném důsledku za šťastnou.

Překlad sám se v průběhu práce kvalitativně vyvíjí. Z prvních stránek je patrná autorčina překladatelská nezralost a nezkušenost s podobným typem textů. Úporná doslovnost kazí čtenářský dojem, navíc je doplněna řadou nepřesností či chybných variant. Postupně však jako by překladatelka získala na jistotě, konečně si dovolí jisté odkročení od originálu, čímž docílí přirozenější a srozumitelnější ruštiny, bez větších překladatelských omylů.

Příklady významových posunů či chybného výkladu originálu:

- úvodní citace Bohumila Hrabala svědčí o nepřesném chápání originálu, kdy posouvá význam spisovatelovy myšlenky o možnostech (a schopnostech) člověka v konzumní společnosti

- s. 8: Přesto existuje proud jazzové hudby, který se zcela programově snaží vyjít vstříc nezasevěnému publiku, **aniž přijímá výraznější znaky podlézavosti.** (O:140) – Несмотря на это, существует целое течение в джазовой музыке, которое старается максимально пойти на встречу **и даже угодить** непосвященной публике.

- u citace z knihy Umberta Eca (a dalších citací z metatextů) se nedozvíme, zda jde o překlad autorčin či zda využívá existujícího překladu, o kterém – jak sama v komentáři zmiňuje – dobře ví

- s. 9: Jakmile se běloši, **a to už od počátku** (O:141) - Как только белые научились исполнять эту музыку, **и это произошло сразу...**

- nekonzistentnost v objasňování jmen v poznámkách pod čarou, chybějící datace u některých jmen, některé nevysvětlené reálie („zítra se bude tančit všude“) apod.

- s. 10: pojednání o normalizaci, překlad nepřesně uvádí, že byl tento pojem zaveden G. Husákem: „**novou politickou garniturou s vlajkonošem** Gustávem Husákem vypuštěný **výhrůžný** pojem“ (O:142, 143) – нормализации, которая была новым **грозным** понятием, **введенным в наши жизни знаменосцем** Г. Гусаком

- s. 12: posun typu „tolerováno“ - принято

- s. 13: ...další etapou průběžné snahy **o svrchované ukotvení v kulturní sféře** (O:146) – это следующий этап на пути **к вершинам культурной сферы**

- s. 16: přírodní úkaz (ironie) – закон природы; a dále na téže stránce dochází k velkému významovému posunu při popisu generačních sporů

- s. 21: záměna Free Jazz Tria za skupinu Extempore Adt.

Naopak komentář je velmi vyvážený, podložený dostatkem translatologické literatury, především česko-slovenské. V úvodní části komentáře bych ocenila více příkladů z textu, nicméně obsahově jsem zde neshledala výraznější pochybení, snad s výjimkou obhajoby řešení překladu institucí jako „Divadlo Archa“.

Celkově je práce i přes výše uvedené výtky poměrně uspokojivá, doporučuji ji proto k obhajobě a navrhuji známku **velmi dobře**.

*Témata k diskusi:*

- Jak postupovat při citaci knih, které již byly přeloženy?
- Jak překládat názvy institucí jako „Divadlo Archa“ nebo „Divadlo Husa na provázku“?

V Praze dne: 28. 8. 2019

Oponent práce: Mgr. Anna Rosová

- 
- <sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě  
<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě